

## 日米安全保障条約と国際連合憲章との 関係に関する交換公文

昭和三二年 九月一四日東京で  
昭和三二年 九月一四日効力発生

### 外務大臣からアメリカ合衆国特命全 權大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、安全保障条約に基いて執られるすべての措置が国際連合憲章の原則に合致することを確保するため協議することを含めて同条約に関して生ずる問題を検討するため、千九百五十七年六月二十一日のコミュニケに発表された合意に従つて安全保障に関する日米委員会が設置されたことに言及する光榮を有します。安全保障条約及び行政協定の規定は国際連合憲章に含まれる義務と完全に両立するように起草されたというのが日本国政府の見解であります。

よつて、安全保障に関する委員会によるその任務の

## EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE RELATIONSHIP BETWEEN THE JAPAN-UNITED STATES SECURITY TREATY AND THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

*Dated at Tokyo, September 14, 1957*  
*Entered into force, September 14, 1957*

(Translation)

Tokyo, September 14, 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the establishment of the Japanese-American Committee on Security, pursuant to the agreement announced in the Communiqué of June 21, 1957, to study problems arising in relation to the Security Treaty, including consultation to assure that any action taken under the Treaty conforms to the principles of the United Nations Charter. It is the view of my Government that the provisions of the Security Treaty and the Administrative Agreement were so drafted as to be fully compatible with the obligations contained in the United Nations Charter.

Accordingly, for the assistance of the Committee on

遂行に資するため、日本国政府は、同政府及びアメリカ合衆国政府が国際連合憲章との関連における安全保障条約及び行政協定の解釈に関して意見が一致していること、並びに次のことが両政府共通の了解であることを確認したいと思います。

A 安全保障条約は、国際連合憲章に基く両政府の権利及び義務又は国際の平和及び安全を維持する国際連合の責任に対しては、いかなる影響も及ぼすものではなく、また、及ぼすものと解してはならない。

B 国際連合憲章に定めるところに従い、両政府は、その関係することがある国際紛争を平和的手段によつて国際の平和及び安全並びに正義を危くしないように解決し、並びにその国際関係において、武力による威嚇又は武力の行使を、いかなる国の領土保全又は政治的独立に対するものも、また、国際連合の目的と両立しない他のいかなる方法によるものも慎む義務を有する。

Security in carrying out its responsibilities, my Government wishes to confirm that the Governments of Japan and the United States of America are in agreement concerning the interpretation of the Security Treaty and the Administrative Agreement as they relate to the Charter of the United Nations, and that it is the common understanding of the two Governments that:

A. The Security Treaty does not affect and shall not be interpreted as affecting in any way the rights and obligations of the two Governments under the Charter of the United Nations or the responsibility of the United Nations for the maintenance of international peace and security;

B. As set forth in the Charter of the United Nations, both Governments are obliged to settle any international disputes in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered and to refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations;

C 安全保障条約に基いて執られることがある措置  
(安全保障条約に基いて締結された行政協定に基いて執られることがある措置を含む)は、国際連合憲章第五十一条の規定が適用されるべきものであるときはいつでも、同条の規定に合致しなければならぬ。

本大臣は、貴国政府が前記の日本国政府の了解を確認されれば幸であります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十三年九月十四日

日本国外務大臣 藤山愛一郎

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

アメリカ合衆国特命全権大使から外務大臣にあてた書簡

アメリカ合衆国

日米安全保障条約と国際連合憲章との関係に関する交換公文

四三ノ五

C. Measures which may be taken under the Security Treaty, including those which may be taken under the Administrative Agreement entered into thereunder, shall conform to the provisions of Article 51 of the United Nations Charter, whenever such provisions are applicable thereto.

I should appreciate it if your Government would confirm the understanding of my Government as stated above. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Aiichiro Fujiyama

Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency

Douglas MacArthur II,

Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary of

the United States of America  
to Japan.

(仮訳)

第四五六号

書簡をもつて啓上いたします。本使は、英語による訳文が次のとおりである千九百五十七年九月十四日付の閣下の書簡に言及する光榮を有します。

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、安全保障条約に基いて執られるすべての措置が国際連合憲章の原則に合致することを確保するため協議することを含めて同条約に関して生ずる問題を検討するため、千九百五十七年六月二十一日のコミュニケに発表された合意に従つて安全保障に関する日米委員会が設置されたことに言及する光榮を有します。安全保障条約及び行政協定の規定は国際連合憲章に含まれる義務と完全に両立するように起草されたというのが日本国政府の見解であります。

よつて、安全保障に関する委員会によるその任務の遂行に資するため、日本国政府は、同政府及びアメリカ合衆国政府が国際連合憲章との関連における安全保障条約及び行政協定の解釈に関して意見が一致していること、並びに次のことが両政府共通の了解であることを確認したいと思ひます。

No. 456

Tokyo, September 14, 1957

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's Note of September 14, 1957, which reads in the English translation thereof as follows:

I have the honour to refer to the establishment of the Japanese-American Committee on Security, pursuant to the agreement announced in the Communiqué of June 21, 1957, to study problems arising in relation to the Security Treaty, including consultation to assure that any action taken under the Treaty conforms to the principles of the United Nations Charter. It is the view of my Government that the provisions of the Security Treaty and the Administrative Agreement were so drafted as to be fully compatible with the obligations contained in the United Nations Charter.

Accordingly, for the assistance of the Committee on Security in carrying out its responsibilities, my Government wishes to confirm that the Governments of Japan and the United States of America are in agreement concerning the interpretation of the Security Treaty and the Administrative Agreement as they relate

to the Charter of the United Nations, and that it is the common understanding of the two Governments that:

A. The Security Treaty does not affect and shall not be interpreted as affecting in any way the rights and obligations of the two Governments under the Charter of the United Nations or the responsibility of the United Nations for the maintenance of international peace and security;

B. As set forth in the Charter of the United Nations, both Governments are obliged to settle any international disputes in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered and to refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations;

C. Measures which may be taken under the Security Treaty, including those which may be taken under the Administrative Agreement entered into thereunder, shall conform to the provisions of Article 51 of the United Nations Charter, whenever

A 安全保障条約は、国際連合憲章に基く両政府の権利及び義務又は国際の平和及び安全を維持する国際連合の責任に対しては、いかなる影響も及ぼすものではなく、また、及ぼすものと解してはならない。

B 国際連合憲章に定めるところに従い、両政府は、その関係することがある国際紛争を平和的手段によつて国際の平和及び安全並びに正義を危くしないように解決し、並びにその国際関係において、武力による威嚇又は武力の行使を、いかなる国の領土保全又は政治的独立に対するものも、また、国際連合の目的と両立しない他のいかなる方法によるものも慎む義務を有する。

C 安全保障条約に基いて執られることがある措置（安全保障条約に基いて締結された行政協定に基いて執られることがある措置を含む）は、国際連合憲章第五十一条の規定が適用されるべきものであるといつても、同条の規定に合致しなけれ

ばならない。

本大臣は、貴国政府が前記の日本国政府の了解を確認されれば幸であります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

本使は、さらに、アメリカ合衆国政府が前記の日本国政府の了解を確認すること並びに閣下の書簡及びこの返簡によつて、両政府が国際連合憲章との関連における安全保障条約及び行政協定の解釈に関して意見が一致していることが確認されることを閣下に通報する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十七年九月十四日

ダグラス・マックアーサー二世

日本国外務大臣 藤山愛一郎閣下

such provisions are applicable thereto.

I should appreciate it if your Government would confirm the understanding of my Government as stated above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

I have further the honor to inform your Excellency that the understanding of the Government of Japan as stated above is confirmed by the Government of the United States of America and that your note and this reply confirm that our two Governments are in agreement concerning the interpretation of the Security Treaty and the Administrative Agreement as they relate to the Charter of the United Nations.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Douglas MacArthur 2nd

His Excellency

Aiichiro Fujiyama,

Minister for Foreign Affairs,  
Tokyo.